

La forma escrita de la lengua seri (*cmiique iitom*)

1. El sistema fonológico
2. El alfabeto
3. Los diptongos
4. La acentuación
5. La puntuación
6. Las letras mayúsculas
7. Cómo se escriben los sustantivos
8. Cómo se escriben las frases nominales
9. Cómo se escriben los verbos
10. Cómo se escriben los adverbios cortos
11. Frases hechas
12. Muestra
13. Referencias

El presente documento explica la forma escrita de la lengua que fue adoptada en el diccionario seri (Moser y Marlett 2005). Información sobre la situación sociolingüística de esta lengua, incluyendo el uso de la lengua escrita, se encuentra en Marlett (2006*b*). La historia del alfabeto seri se describe en Marlett (2006*a*).

1. El sistema fonológico

La lengua seri cuenta con 26 fonemas: dieciocho consonantes y ocho vocales (cuatro breves y sus correspondientes largas). Estos fonemas se presentan en Marlett, Moreno Herrera y Herrera Astorga (2005, 2006). Aquí solamente se da un breve resumen usando los símbolos del Alfabeto Fonético Internacional.

1.1. Las oclusivas orales

Se presentan cuatro oclusivas orales: /p/, /t/, /k/, /k^w/ y /ʔ/.

1.2. Las oclusivas nasales

Se presentan dos oclusivas nasales: /m/ y /n/. La nasal bilabial tiene alófonos [m̃], [m̃] y [m̃] en ciertos contextos de asimilación.

1.3. Las fricativas

Existen ocho fricativas: /ɸ/, /s/, /ʃ/, /x/, /x^w/, /χ/, /χ^w/.

1.4. La vibrante

La vibrante /r/ se presenta en unas cuantas palabras prestadas del español y de lenguas yutoaztecas.

1.5. Las aproximantes

Se presentan una aproximante central palatal /j/ y una aproximante lateral /l/ que es de baja frecuencia en la lengua.

1.6. Las vocales

Las vocales son /i/, /ɛ/, /a/, y /o/ y sus correspondientes largas.

1.7. Acento prosódico

El acento prosódico generalmente cae en la penúltima sílaba de la raíz, excepto si la última tiene una sílaba pesada (es decir, una que tiene vocal larga, diptongo, o secuencia de consonantes en la coda). Ejemplos son **hesen** *palo fierro seco* (en la penúltima), **comcaac** (en la última), **hamacj** (en la última). Más detalles se presentan en Marlett (2006c).

1.8. Características fonológicas generales importantes

El acento tiene un efecto fonético importante. En términos generales, el acento causa que la consonante (no perteneciente a un sufijo) que sigue a la vocal acentuada se alargue bastante, y la vocal que sigue a esa consonante también (si no pertenece a un sufijo). La duración es un poco menos después de una vocal larga que después de una vocal corta. Ejemplos: **hesen** /ʔɛsɛn/*palo fierro seco* se pronuncia [ˈʔɛs:ɛ:n], y **cmiique** /kmi:kɛ/ *persona seri* se pronuncia [ˈkʷi:k:ɛ:] (con /k/ prolongada).

El molde silábico de la lengua permite la presencia de muchas secuencias consonánticas. Cuando seuxtaponen dos morfemas, puede resultar una secuencia de consonantes idénticas: /k-kaa/ [ˈk:aa] *el/la que lo/la busca*.

1.9. Préstamos de otras lenguas

El léxico seri, exceptuando los nombres legales de las personas, no incluye muchos préstamos del español. Algunos ejemplos son: **roocö** *loco* y **trooqui** *automóvil*. De lenguas yutoaztecas hay palabras como **tootar** *pollo* y **hatascar** *tortilla*.

2. El alfabeto

El alfabeto seri (**hapaspoj iitom cmiique iitom ano coii coi**) utiliza 20 letras latinas para escribir palabras patrimoniales y préstamos tradicionales. Éstas son: **a, c, e, f, h, i, j, l, m, n, o, p, q, r, s, t, u, x, y, z**. La letras **q** y **u** se utilizan siempre juntas. Además, se utiliza una **o** con diéresis — **ö** — en combinación con **c, j,** y **x** para formar los dígrafos **cö, jö,** y **xö**. Se subraya la **l** para indicar la aproximante lateral poco común para distinguirla de la fricativa lateral, como se explica más adelante.

Si se presentan los dígrafos y la consonante subrayada en la lista, son 23 letras y dígrafos: **a, c, cö, e, f, h, i, j, jö, l, ḷ, m, n, o, p, qu, r, s, t, x, xö, y, z** (véase Tabla 1). La siguiente presentación presupone la última lista de grafías —que se denominan “letras” de todos modos—, y se utiliza el orden en que se han listado.

Tabla 1:				
Hapaspoj iitom cmiique iitom ano coii coi (El alfabeto seri)				
	Letra	Ejemplo	Fonema	Alófonos principales*
1.	a	azoj	ɑ	ɑ
2.	c	caatc	k	k
3.	cö	cöihiin	k ^w	k ^w
4.	e	hesen	ɛ	ɛ
5.	f	feel	ɸ	ɸ f
6.	h	hapaj	ʔ	ʔ
7.	i	iizax	i	i
8.	j	najoo	x	x
9.	jö	caamjö	x ^w	x ^w
10.	ool	ool	ɬ	ɬ
11.	l	loomz	l	l
10.	m	mojet	m	m n ɲ ŋ ɳ w̃
11.	n	nop	n	n
12.	o	ool	o	o
13.	p	paaza	p	p
14.	qu	quizi	k	k
15.	r	tootar	r	r
16.	s	seeten	s	s
17.	t	tacj	t	t
20.	x	xeen	χ	χ
18.	xö	haxöl	χ ^w	χ ^w
19.	y	yeen	j	j
20.	z	zazan	ʃ	ʃ
	La duración distintiva de la vocal se indica con la repetición de la letra: haap , yeen , tiim , moosni .			

*No se presentan aquí los alófonos largos mencionados en el texto.

2.1. La letra a

La letra **a** (“**a**”) representa el fonema vocálico abierto central no redondeado /a/, y la secuencia de letras idénticas **aa** representa su correspondiente larga. Ejemplos: **ata** *su madre*, **hap** *venado bura*, **haap** *tépari*, **cactim** *cortado*, **caactim** *cortar*. Mayúscula: **A**.

2.2. La letra c

La letra **c** (“**se**”) representa el fonema oclusivo velar sordo /k/ cuando se presenta antes de consonantes y también antes de las vocales posteriores **a** y **o**. Ejemplos: **ctam** *hombre*, **caa** *moler*, **ccaa** *buscar*, **coos** *cantar*, **stac** *pómez* (Véase **qu**.) Mayúscula: **C**.

2.3. La letra cö

La letra **cö** (“**se o quitoj**”) representa el fonema oclusivo velar labializado sordo /kʷ/. Ejemplos: **iyocö** *lo mató*, **cöiifp** *su llegada allí*, **toc cösiifp aha** *llegará allí*, **hocö** *madera aserrada*. Mayúscula: **Cö**.

2.4. La letra e

La letra **e** (“**e**”) representa el fonema vocálico semiabierto anterior no redondeado /e/. La secuencia de letras idénticas representa su correspondiente larga. Ejemplos: **hesen** *palo fierro seco*, **heepol** *cósahui*, **queme** *acabarse*, *acabado*, **queeme** *acabar* (v.t.). Mayúscula: **E**.

2.5. La letra f

La letra **f** (“**efe**”) representa el fonema fricativo labial sordo. (Es bilabial [ɸ] en el habla de muchos (tal vez la mayoría), pero es labiodental [f] en el habla de algunos.) Ejemplos: **feel** *pato de collar*, **iif** *su nariz*. Mayúscula: **F**.

2.6. La letra h

La letra **h** (“**atze**”) representa el fonema oclusivo glotal sordo /ʔ/. Ejemplos: **haaho** *camino*, **¡Hiim!** *¡Duerme!*, **sah** *búho cornudo*. Mayúscula: **H**.

2.7. La letra i

La letra **i** (“**i**”) representa el fonema vocálico cerrado anterior no redondeado /i/. La secuencia de letras idénticas representa su correspondiente larga. Ejemplos: **hita** *mi madre*, **him** *mi padre (de mujer)*, **hii** *mi padre (de hombre)*, **quit** *sin filo*, **quiiit** *tener piojos*, **quix** *los que terminan*, **quiix** *inflado*. Mayúscula: **I**.

2.8. La letra j

La letra **j** (“**jota**”) representa el fonema fricativo velar sordo /x/. Ejemplos: **pajaas** *calamar*, **hapaj** *pulpo*. Es infrecuente al inicio de la palabra. Mayúscula: **J**.

2.9. La letra jö

La letra **jö** (“**jota o quitoj**”) representa el fonema fricativo velar labializado sordo /xʷ/. No se presenta al inicio de la palabra. Ejemplo: **haajöc** *morena* (anguila), **hahjö** *salicieso*, **Tahejöc** *isla Tiburón*. Mayúscula: **Jö**.

2.10. La letra l

La letra **l** (“**ele**”) representa el fonema fricativo lateral sordo /ɬ/. Ejemplos: **cola** arriba, **xeele** niebla. Es infrecuente al inicio de la palabra. Mayúscula: **L**.

Se subraya esta letra **l** (“**ele coteepx**”) para representar el fonema aproximante lateral sonoro /l/ de baja frecuencia. Ejemplo: **lamz** mero grande, **xpaleemelc** cono (molusco). Mayúscula: **L**.

2.11. La letra m

La letra **m** (“**eme**”) representa el fonema nasal bilabial /m/. Ejemplos: **moosni** caguama, **xiime** sardina, **xam** calabaza. Mayúscula: **M**.

Detalle para hispanohablantes: esta consonante se asimila al punto de articulación de una consonante que le sigue cuando está en una sílaba sin acento prosódico, como en **comcaac** personas seris. También comúnmente se pronuncia velar en posición final de enunciado cuando está en una sílaba sin acento prosódico, como en **heesam** hipocampo. También es velar en los determinantes **himcop** aquel, aquella (parado), **himquij** aquel, aquella (sentado), y el adverbio **himcac** allí. Cuando se presenta después de una oclusiva velar, se pronuncia como aproximante labiovelar nasalizada, como en la palabra **cmiique** persona seri. Para más detalles, véase Marlett, Moreno Herrera y Herrera Astorga (2005, 2006).

2.12. La letra n

La letra **n** (“**ene**”) representa el fonema nasal dental /n/. Ejemplos: **noosi** paloma huilota, **hanaj** cuervo, **hesen** palo fierro seco. Mayúscula: **N**.

Detalle para hispanohablantes: esta consonante no se asimila al punto de articulación de una consonante que le sigue, a diferencia del fonema similar en el español.

2.13. La letra o

La letra **o** (“**o**” u “**o caanim**”)¹ representa el fonema vocálico semicerrado posterior redondeado, y la secuencia de letras idénticas oo representa su correspondiente larga. Ejemplos: **cos** mangle dulce, **nop** gato montés, **coos** el/la que canta, **xoop** torote (una planta), **cof** sanjuanico, **coof** iguana de la piedra. Mayúscula: **O**.

2.14. La letra p

La letra **p** (“**pe**”) representa el fonema oclusivo bilabial sordo /p/. Ejemplos: **pat** tule, **hapaj** pulpo, y **hap** venado bura. Mayúscula: **P**.

Detalle: cuando este fonema sigue al prefijo **cö**, se pronuncia **p** en el habla de algunas personas pero como una duplicación de **cö** en el habla de otras personas: **cöpoohca** si está con él/ella (de **cö**- + **poohca**): [k^wpo:ʔka] o [tok k^wk^wo:ʔka].

¹ Es útil usar este nombre completo para distinguir esta letra de la **u**. El hecho de que seri no tiene el sonido /u/ en su inventario de fonemas implica que les es fácil de confundir las vocales *o* y *u* del español.

2.15. La letra qu

La letra **qu** (“**cu u**”) representa el mismo fonema oclusivo velar sordo /k/ que la letra **c**, y se usa delante de las vocales **i** y **e**, como en español. Ejemplos: **quee** *mergo copetón*, **háqui** *dónde*, y **quis** *crudo*. Mayúscula: **Qu**.

2.16. La letra r

La letra **r** (“**ere**”) representa el fonema vibrante alveolar sencillo /r/ en todas posiciones; nunca es vibrante múltiple. Las palabras con esta letra suelen ser palabras de origen yutonahua o español. Ejemplos: **tootar** *gallina*, **roocö** *loco*. Mayúscula: **R**.

2.17. La letra s

La letra **s** (“**ese**”) representa el fonema fricativo alveolar sordo /s/. Ejemplos: **siml** *biznaga*, **cosi** *espina*, **xees** *zorra gris*. Mayúscula: **S**.

2.18. La letra t

La letra **t** (“**te**”) representa el fonema oclusivo dental sordo /t/. Ejemplos: **hacat** *tiburón*, **hita** *mi madre*, **pat** *tule*. Mayúscula: **T**.

2.19. La letra x

La letra **x** (“**equis**”) representa el fonema fricativo uvular sordo /χ/. Ejemplos: **xeen** *mapache*, **heexoj** *antorcha*, **tiix** *ése, ésa*. Mayúscula: **X**.

2.20. La letra xö

La letra **xö** (“**equis o quitoj**”) representa el fonema fricativo uvular sordo redondeado /χʷ/. Ejemplos: **xöas** *cantó*, **haxöl** *almeja piedra*. Mayúscula: **Xö**.

2.21. La letra y

La letra **y** (“**ye**”) representa el fonema aproximante palatal sonoro /j/. Ejemplos: **yeen** *su cara* e **iyas** *su hígado*. Se presenta en la coda de la sílaba en sólo dos palabras: **caay** *caballo* y **hapaay** *pápago*, que son préstamos. Mayúscula: **Y**.

La vocal **i** puede seguir a una vocal en la misma sílaba, y allí se puede confundir con **y**: **caai** *el/la que lo hace*, **hai** *aire, viento*. Sin embargo, el sonido final en estas palabras es una vocal. Una evidencia es que después de estas palabras la forma **ha** del auxiliar aseverativo se presenta, igual como después de otras vocales, mientras que no se presenta la forma **iha** que se espera después de una consonante: **Caai ha**. *Lo está haciendo*; y **Hai ha**. *Es aire*.

2.22. La letra z

La letra **z** (“**seta**”) representa el fonema fricativo post-alveolar sordo /ʃ/. Ejemplos: **zazan** *zanate*, **azoj** *estrella*, **eaz** *zacate de mar*. Mayúscula: **Z**.

3. Los diptongos

Se presentan muchos diptongos (secuencias de vocales en la misma sílaba). Ejemplos de diptongos con dos

vocales incluyen **hai** viento, **cfain** amarrar, **yaolt** músculo, y **toox coizct** los que van lejos. Ejemplos de diptongos con tres vocales son muy comunes e incluyen **caai** hacer, **cooil** azul, **toii** hacia otro lugar, **yaiij** duna larga, **hateiictim** trapo.

4. La acentuación

El acento agudo se utiliza de las siguientes maneras. Primero, para indicar el acento prosódico cuando el uso es ventajoso al lector. (En una gran cantidad de palabras, la ubicación del acento sigue reglas simples.) El uso de un acento gráfico no es obligatorio en la escritura, pero en algunos casos es muy provechoso.

Una vocal larga casi siempre lleva acento prosódico, y el acento gráfico en esos casos no es necesario: **comcaac** gente seri, **hacosaa** palo usado para cosechar fruta del sahuaro y del cardón, **cmiique** persona seri.²

Es normal que el acento prosódico caiga en la última sílaba si ésta termina en dos o más consonantes, y el acento gráfico no es necesario en estas palabras: **sapatx** (un arbusto), **hanzajipj** plato, **hamisj** sangrengrado.

Es normal que el acento prosódico caiga en la penúltima sílaba en otros casos, y el acento gráfico no es necesario en estas palabras: **tacazata** geometra, **cascamama** una especie de chinche.

Cuando el acento prosódico cae en una sílaba que los casos mencionados arriba no cubren (en la última sílaba con vocal sencilla y una sola consonante, o en la antepenúltima sílaba con vocal corta, o en la penúltima sílaba aunque la última sílaba termina en dos consonantes), un acento gráfico puede ser útil: **otác** sapo, **imozít** su mitad, **cótotaj** cirio, **xnícatl** pargo prieto.

En algunos adjetivos y adverbios es útil escribir un acento ortográfico para asegurar que se pronuncie el acento en esas palabras. Ejemplos: **Poyaaí áa hax yoma**. No fue muy caro., **aal íi** su primera esposa, **cói** todavía.

Se usa el acento ortográfico en las palabras interrogativas (como en el español): **¿áz?** ¿qué?, **¿quiíh?** ¿quién?, **¿zó?**, ¿cómo?, **¿háqui?** ¿dónde?, ¿cuál?, **¿zímjöc?** ¿cuándo?.

5. La puntuación

5.1. El punto

El punto (.) señala el final de un enunciado aseverativo normal. Generalmente hay un declive entonacional importante en este lugar, y la posibilidad de una pausa importante. (Después del punto hay un espacio. La oración siguiente siempre empieza con letra mayúscula.)

Haajc iheme cop hipi quiicp cyai, yoocyo.

Se dice que la flojera es el enemigo de uno.

² En el diccionario seri no se escribe el acento en la primera sílaba de una palabra.

Ziix hant izamlcam zo himá ha. An icaaitom himá ha.

No sé lo que decidieron. No sé de lo que hablaron.

5.2. La coma

La coma (,) aparece solamente adentro de una oración (no al final), e indica la posibilidad de una pausa breve en ese lugar. Siempre indica el final de una entidad sintáctica importante.

5.2.1. Con oraciones subordinadas

Se utiliza la coma después de oraciones subordinadas (cuando no están al final del enunciado), como las que se subrayan a continuación, porque se indica así la posibilidad de una pausa sin interrumpir la idea.

Zaaj Cheel hac ano mhatat, hatasjoj, haquix cöhinzamlcam cah, Haxöl Iihom ano hayoozcam.

Venimos de campo Sargento canaleteando, y sin parar llegamos a El Desemboque.

Cuando la oración contiene una cita indirecta, la coma escribe antes del verbo principal.

Haajc iheme cop hipi quiicp cyai, yoocyo.

Se dice que la flojera es el enemigo de uno.

Hay casos en que la coma puede omitirse, por ejemplo, cuando la oración completa es muy corta.

Tiim haa moom.

Está allí dormido. [Lit., Duerme, allí está acostado.]

Cuando la oración subordinada está al final de la oración (un caso menos común), la coma se escribe antes de esa oración.

Poosj cop cohsaafp aha, canoaa com cösoohcö pitax.

Voy a desatar la piola para que la panga pueda salir.

5.2.2. Con los tópicos

Cuando se presenta una frase nominal seguido por un pronombre demostrativo correferente, la coma se escribe entre ellos.

Caanj com, tiix zixcam cyazim iha.

Se dice que la flojera es el enemigo de uno.

5.2.3. Con el vocativo

Se utiliza la coma para aislar el vocativo del resto de la oración. La coma indica así la posibilidad de una pausa. (Obsérvese los detalles de uso cuando se combina la coma con el signo de admiración o el signo de interrogación.)

Hiiquet, moha. <i>Hija, ven acá.</i>	o	Hiiquet, ¡moha! <i>Hija, ¡ven acá!</i>
Moha, hiiquet. <i>Ven acá, hija.</i>	o	¡Moha, hiiquet! <i>¡Ven aca, hija!</i>

Juan, ¿me áz casijimya?
Juan, ¿qué estás haciendo?

5.2.4. Con la interjección

Se utiliza la coma para aislar la interjección del resto de la oración.

Yohaa, hiisax com taapl, hax maa.
Sí, estoy tranquilo.

Aih, ¡hoocta!
Eh, ¡mira!

5.3. El signo de interrogación

Los signos de interrogación son dos: uno que indica apertura (¿) y otro que indica cierre (?). Se colocan al principio y al final del enunciado interrogativo. El signo de principio de interrogación (¿) se coloca donde empieza la pregunta, aunque no comience con él la oración.

Juan, ¿me áz casijimya?
Juan, ¿qué estás haciendo?

He haptco hesen pac ihyaamlquim xo ¿coi pac ihsaamlquim oo quih hax misoj intti?
Ya corté algo de palo fierro pero ¿crees tú que debo cortar más?

5.4. El signo de exclamación

Los signos de exclamación (o admiración) son dos: uno que indica apertura (!) y otro que indica cierre (!). Se colocan al principio y al final del enunciado exclamativo. El signo de principio de exclamación (!) se coloca donde empieza la exclamación, aunque no comience con él la oración.

¡Ihmaai! ¡Zixquisil quih siicsx xo tax!
¡Cállate! ¡El niño va a despertar!

Aih, ¡hoocta!
Eh, ¡mira!

Pohámoc ta x, ¡ziix an icoos quih emahoosit!
¡Esta noche no toques la grabadora! [Lit., “Cuando es noche, no toques ...]

Es común en seri utilizar una repetición del verbo cuando se usa el modo imperativo, y en esos casos es posible utilizar una coma entre los verbos y los signos de exclamación sólo al inicio y al final.

6. Las letras mayúsculas

Las letras mayúsculas (**hapaspoj iitom caacöl**) se utilizan en varios contextos.

1. Al inicio de los nombres propios, sean de personas o lugares: **Pedro López**, **Haxöl Iihom** *El Desemboque*, **Socaaix** *Punta Chueca*.
2. Al inicio de cada oración.
3. En los títulos, sean de libro, de capítulo, de cuadro, etc.

No es costumbre usar la letra mayúscula al inicio de sustantivos comunes en otros contextos, incluyendo los nombres de grupos étnicos o lenguas: **hast** (*pedra, cerro*), **cocsar** (*mexicano no indígena*), **comcaac** (*personas seris*), **cmiique iitom** (*lengua seri*).

7. Cómo se escriben los sustantivos

7.1. Desinencias plurales

Los sustantivos comunes se escriben con sus desinencias sufijadas que indican pluralidad.

hast <i>pedra</i>	hásatoj <i>pedras</i>
coyoco <i>paloma</i>	coyócolc <i>palomas</i>
zoozj <i>costal</i>	zoozalca <i>costales</i>

7.2. Desinencias posesivas

Los sustantivos poseídos se escriben con sus desinencias prefijadas que indican el poseedor. (También se escriben con sus desinencias sufijas plurales como los sustantivos comunes.)

hita <i>mi madre</i>		
anyaac <i>su hermano mayor</i>		anyaacla <i>sus hermanos mayores</i>
ipij <i>su pierna</i>	ipile <i>sus piernas</i>	ipilcoj <i>las piernas de ellos</i>

Cuando la posesión se indica con un adjetivo posesivo (**ihyaa** *mío*, **inyaa** *tuyo*, **yaa** *suyo*, etc.), éste se escribe como palabra aparte.

siimet ihyaa *mi pan* (más literalmente, *pan que es mío*)

7.3. Sustantivos compuestos sintéticos

Un sustantivo compuesto sintético consiste de una raíz principal y por lo menos una raíz secundaria, y se escriben juntas.

hatnaacoj <i>carpintero del desierto</i>	<	hatni <i>carpintero</i> + -aacoj <i>grande</i>
senelaacoj <i>mariposa de la muerte</i>	<	seenel <i>mariposa</i> + -aacoj <i>grande</i>
zixcám <i>pez, pescado</i>	<	ziix <i>cosa</i> + ccam <i>que vive</i>
zicolahapáh <i>papalote, barrilete</i>	<	ziix <i>cosa</i> + cola <i>en alto</i> + hapah <i>puesto</i>

Se puede observar que el acento principal cae en la última parte de la palabra y que por lo tanto la primera

palabra puede variar de su forma cuando se utiliza en otro contexto.

7.4. Sustantivos compuestos analíticos

Un sustantivo compuesto analítico consiste de más de una palabra (posiblemente varias) que en su combinación dan un significado particular. Cada palabra se escribe aparte, aunque por lo general se utiliza un acento principal (al final) y se pronuncia como un conjunto.

ziix cola hapáh bandera < **ziix** cosa + **cola** en alto + **hapah** puesto
ziix ccam animal, insecto < **ziix** cosa + **ccam** que vive
zixcám caacoj pescada (*Stereolepis gigas*) < **zixcám** pez **caacoj** grande
paar icomitín garbanzo < **paar** sacerdote + **icomitín** su palo fierro verde

8. Cómo se escriben las frases nominales

Las palabras de las frases nominales se escriben con espacios entre los sustantivos y sus modificadores. El determinante se escribe en la posición final y también en los lugares donde se utiliza adentro de la frase nominal.

[[**José quih**] **inol cop**] [**eenm icaatj quih**] **cõimaafc.**
 José el su.dedo el martillo el lo.golpeó.con.él
José se golpeó el dedo con el martillo.

[**Xapij z**] **itaactim**, [**xapij an iquipl z**] **itaai, iyaahit.**
 carrizo un lo.cortó flauta una la.hizo la.tocó
Cortó un (pedazo de) carrizo, hizo una flauta, y la tocó.

[**Ziix quih hapahit quih**] **cõyahipotim.**
 comida la fueron.pagados.con.ella
Se les pagaba con comida.

9. Cómo se escriben los verbos

Los verbos se escriben con sus desinencias plurales sufijadas y sus desinencias prefijadas para indicar concordancia de sujeto, negación, pasivo, etc.

ihyooho lo vi **ihyoohotim** lo vi (varias veces)
ihyomaho no lo vi
hayooht lo vimos **hayoohtolca** lo vimos (varias veces)
hayomaht no lo vimos
impaho no se vio, no fue visto

En los ejemplos anteriores se reconocen los elementos de inflexión importante en la lengua seri. En los verbos finitos, siempre habrá indicación del “tiempo” e indicación de concordancia con el sujeto (aunque cuando el sujeto es de tercera persona singular, la ausencia de concordancia es lo que indica la persona).

ihpyopanx *corrí* < **ihp-yo-panzx**

Sujeto.1s-Pasado-correr

inyopanzx *corriste* < **in-yo-panzx**

Sujeto.2s-Pasado-correr

yopanzx *corrió* < **yo-panzx**

Pasado-correr

Los indicadores de negación y voz pasiva también son prefijos:

Ihpyompazt. *no fui tatuado* < **ihp-yo-m-p-azt**

Sujeto.1s-Pasado-Negativo-Pasivo-tatuar

Como esta presentación no pretende ser una gramática completa, sólo se presentan algunos detalles.

Los complementos directos e indirectos pronominales se escriben como palabras delante del verbo (como en el español), excepto el pronombre para tercera persona de complemento indirecto (que se escribe como prefijo, **co-** o **cö-**):

Complementos directos

Ma hyooho. *Te vi.*

Hin nyooho. *Me viste.*

Hizi yooho. *Nos vio.* (variante dialectal: **Hazi yooho.**)

Complementos indirectos

Me hpyete. *Te presté.*

He nyete. *Me prestaste.*

Cohpyete. *Le presté.*

Todo lo demás se escribe como palabra aparte. Esto incluye los indicadores de cambio de sujeto **ta** y **ma**.

Hant pofii ta, ... *Mañana, ...*

Taax ah aa itáh ma, ... *Por esa razón, ...*

También el morfema **x** que se presenta después de esos indicadores se escribe como palabra aparte.

Hai quih impaait ta x, ... *Si hace viento, ...*

Hantx mota ma x, ... *En tiempos anteriores, ...*

Impoqueepe x, ... *Si te parece bien, ...*

Los morfemas que sirven como auxiliares en ciertas construcciones, como **ha**, **iha**, **ho**, etc., también se escriben aparte:

Coos iha. *Está cantando.*

Coosi ha. *Están cantando.*

Una excepción es el morfema **-ya** para preguntas que se escribe como sufijo.

¿Coosya? *¿Está cantando?*

10. Cómo se escriben los adverbios cortos

Los adverbios cortos que se presentan después de muchas palabras se escriben como palabras aparte.

ah:	taax ah	ziix tiquij ah	
	<i>eso</i>	<i>esa cosa</i>	
oo:	miizj oo	coox oo	ziix oo
	<i>bien</i>	<i>todo</i>	<i>cosa</i>

11. Frases hechas

Existen muchas frases hechas en la lengua, y escriben como frases no obstante su traducción a otras lenguas:

Taax ah aa itáh ma, ...	<i>Por esa razón, ...</i>
Ox tpacta ma, ...	<i>Entonces, ...</i>
Ox oo mpacta xo ...	<i>Sin embargo, ...</i>
Hant pofii ta, ...	<i>Mañana ...</i>

12. Muestra

El siguiente texto, narrado por Jesús Morales, fue publicado en 1976 y 1983 —los dos con algunos cambios de redacción del texto oral. Una presentación analizada es parte de la colección de textos accesible en http://lengamer.org/admin/language_folders/seri/user_uploaded_files/links/File/Textos/SeriTexts.htm. El audio de este texto, presentado aquí de acuerdo a la narración original y de acuerdo con las normas ortográficas presentadas arriba, se encuentra en el sitio web mencionado.

Conteetxyat, tiix haaho com iti tiij, toc cöquij iha. Oot timoca mos haaho timoca itaao, toc cömoca ha. Ziix quij cöiifp cah hantiqui xah itoocta, ox xah iyoi:

—Hamiigo, ¿áz iscasijim, hizaax cötij? Hamiigo ihpocaa xoque. Mmmm.

—He ziix oo zo casijim xahxai hiz cohpmij —ox xah iyoi.

Ox tpacta ma, ox xah yee:

—¿Áz is haquix ccatim a ya? —ox tee, yoque.

—Cooza hant ipot coii hiza toii ma, he taax cqueecöl ih, hiz cohpmij —ox xah iyoi.

—Hamiigo ¿zó tooza? Yaza quih impoaa x, ¡he cmeesö!

—Iiha hi. ¿Taax xah ziix z isahii haaya? Taax ziix xah z hant isiip haaya? Taax oo cötquimjöc, ox tcooza a, hacöa —ox xah yee, ziix tiquij ah conteetxyat quij ah, oye—. Haaho iti cooxölolca coox oo ptiicx popaquim, spacotim ha, teque, hiz cömihca —ox xah mee.

—Ox popacta ta x, ihpsojox haa hi —tee yoque.

Ziix cop ai ihacoxl iti, hapx iiqui yopanzx. Hapx iiqui tpanzx, toii ntita ma, xajii ipaai ihipe cōcaahca pac toc cōtahca ma, taax contita, toii ntiya, conteetxyat quij. Hipi xah quiho cah cōiyaasitim, oot quij. Cōitaasitim, toii ntiya, conteetxyat quij.

13. Referencias

- Herrera T., Roberto; Jesús Morales y Juan Topete. 1976. *Zix anxö cóohhiit hapáh quih czáxö zix quihmáa táax mos czaxöiha (El gigante llamado comelón y otras historias)*. Pp. 13-14. México, D.F.: Instituto Lingüístico de Verano. [Compilado por Edward Moser y Mary Moser.]
- Herrera T., Roberto y Jesús Morales, narradores. 1983. *Hapxa quih oot cop cōihaasitim ac czaxöiha: ziix quih hmaa taax mos czaxöiha. Como el Conejo engaño al Coyote y otros cuentos*. Pp. 23-30. México, D.F.: Instituto Lingüístico de Verano. [Compiled por Mary Moser.]
- Marlett, Stephen A. 2006a. La evolución del alfabeto seri. Octavo Encuentro Internacional de Lingüística en el Noroeste. Tomo 3. páginas 311-325. Ed. María del Carmen Morúa. Hermosillo: Editorial UniSon.
- Marlett, Stephen A. 2006b. La situación sociolingüística de la lengua seri en 2006. *Situaciones sociolingüísticas de lenguas amerindias*, ed. Stephen A. Marlett. Lima: SIL International y Universidad Ricardo Palma. Online: http://www.lengamer.org/publicaciones/trabajos/Socio_Seri.pdf.
- Marlett, Stephen A. 2006c. Acento, extrametricalidad y la palabra mínima en seri. *Encuentro de lenguas indígenas americanas: libro de actas*. Santa Rosa, La Pampa, Argentina. Online: http://lengamer.org/admin/language_folders/seri/user_uploaded_files/links/File/SantaRosaAcento.pdf.
- Marlett, Stephen A.; F. Xavier Moreno Herrera; y Genaro G. Herrera Astorga. 2005. Seri. *Journal of the International Phonetic Association* 35.1: 117-121.
- Marlett, Stephen A.; F. Xavier Moreno Herrera; y Genaro G. Herrera Astorga. 2006. Seri. *Ilustraciones fonéticas de lenguas amerindias*, ed. Stephen A. Marlett. Lima: SIL International y Universidad Ricardo Palma. Online: <http://lengamer.org/publicaciones/ilusfon.php>.
- Moser, Mary B. y Stephen A. Marlett, compiladores. 2005. *Comcáac quih yaza quih hant ihiiip hac: Diccionario seri- español-inglés*. México, D.F. y Hermosillo: Plaza y Valdés Editores y Universidad de Sonora.